



КОММЕНТАРИИ





А. П. Сумароков

(1717—1777)

ССОРА У МУЖА С ЖЕНОЮ

Комедия (1750)

Текст печатается по писарской копии Российского театра, хранящейся в настоящее время в Театральной библиотеке им. А. В. Луначарского (Ленинград) (шифр: 1.XIX.2. 37. № 7230). Рукопись состоит из 43 нумерованных страниц в четвертую долю листа; водяной знак бумаги: *Pro Patria. G. R.* Позднее комедия была автором переработана; под заглавием «Пустая ссора» она была опубликована в «Полном собрании всех сочинений» Сумарокова (М., 1781, т. V).

Стр. 70. *По сороку алтын* — по 1 р. 20 коп.

— *Без полугривны по сороку* — по 1 р. 15 коп.

— *Два рубли, восемь алтын и две деньги* — 2 р. 25 коп.

Стр. 71. *На вас хлеб тратится.* В «Пустой ссоре» после этих слов идет следующее: «да и указ есть такой, чтоб дураков и дур не венчать, да этот указ из моды вышел; было бы лишь хорошее приданое, а то и дураки женятся, а дуры замуж выходят».

Стр. 76. *Vête (фр.)* — скотина.

Стр. 77. *Флатировать* — льстить.

Стр. 78. *Адорировать* — обожать.

— *Меритировать* — быть достойным, заслуживать.

— *Ремаркировать* — заметить, замечать.

— *Презанс* — присутствие.

— *Конфузия* — смущение.

— *Дистре* — рассеянный.

— *Мепризировать* — презирать.

— *Пансе* — мысль.

— *Эмабль* — достойный любви.

— *Деесса* — богиня.

— *Эстимовать* — ценить.

— *Калите* — достоинство.

Адоратер — обожатель.

- *Амант* — возлюбленный.
 - *Пардонабельно* — простибельно.
 - *Резонабельный* — рассудительный
 - *Целадоновый* — бледнозеленый.
 - *Самара* — верхняя женская одежда.
 - *Согизы* — глупости.
 - *Экскюзабельный* — простибельный.
 - *Est-il possible?* — возможно ли?
- Стр. 79. *Соттин* — вульгарно.

- *Très sotтин* — очень вульгарно.
- *Игнорант* — невежда.

— *Право, русские намедни пела песни.* После этих слов в рукописи другими чернилами вписано: «да еще из русских опер». Это более позднее добавление: первая русская опера «Цефал и Прокрис» была написана Сума-роковым в 1755 г.

— *Belle brune que j'adore* и т. д. — красавица смуглянка, которую я обожаю, вы лишили меня любви.

— *Sans champagne, sans tendresse...* — без шампанского, без нежности...

— *Apprens à boire de ce vin...* — учись пить это вино...

— *Песошный* — серый, цвета песка.

Стр. 80. *Это бы всего лутче было...* Перед «это бы всего лутче было» другими чернилами вписано: «Ах, какие прекрасные извенции!» (Извенция — изобретение, выдумка.)

— *Написано не на синей и не на красной бумаге, на белой* — позднее другими чернилами исправлено «не на синей и не на красной, а на белой».

— *...едешь с вершниками* — эти слова зачеркнуты и другими чернилами вписано: «не рыжею пудрою была напудрена». Следующие строки, кончая словами *Деламиды*: «Да вить это не всяк знает», вычеркнуты.

— *Вершники* — верховые слуги, ехавшие перед каретой владельца, до-езжачие, фореиторы.

— *Ливрея* — в середине XVIII в. дворовые люди (челядь) назывались «ливрея» по носимой ими одежде.

— *Соболья шапка* — женский головной убор донетровского времени; в первой половине XVIII в. — признак старых обычаев и вкусов.

Стр. 81. *Деламида (Дюфизе). Отведаем-ка сперва убрать эдак Финету.* Далее другими чернилами вписано: «как ты проектировала. (Подавая Финете стул.) Садись, мон анж». Две следующие затем реплики вычеркнуты. Мон анж — мой ангел.

— *Подкапок* — монашеская шапка, камилавка, или похожая на нее.

— *Враг мой* — в жаргоне петиметров и кокеток ласковое обращение.

— *Мон âте* — моя душа, душенька.

Стр. 82. *А разве не все равно* — другими чернилами исправлено: «А разве глупость не все равна»...

— *Сюкурс* — помощь, подмога, поддержка.

Стр. 83. . .Пять да пять вить десять. . . После этих слов вписано другими чернилами: «Что ты, брат, веть я не дурак, даром что не лепечу, как ты».

— *Касировать* — разбить.

— *Ma mère* — матушка.

— *Интенция* — намерение.

— *Финировать* — кончить.

— *Салмина (Деламиде)*. Я не хочу, чтоб по ею сделалось. После этой реплики вписано: «*Оронт (Салмине)*. А не хочу, чтоб по-твоему сбылось.»

— *Компренировать* — понимать. *Этоне* — удивлен.

— *Это очень подло!* За этими словами вписано другими чернилами: «*Боюся, тень в лице потерять*». Тень (фр. *teint*) — цвет лица.

— *Juste* — правильный.

— *Резонировать* — рассуждать.

Стр. 84. *Aimable* — достойный любви.

— *Incroyable* — невероятный.

— *А тебе, упрямыца*. После этого до слов «я это все (указывая на мужа). . .» заменено следующим: «. . .наведу тень на лице другим образом; и сжели с тобой не могу сладить, то. . .»

В. И. Лукин

(1737—1794)

ЩЕПЕТИЛЬНИК

Комедия (1764—1765)

Текст печатается по «Сочинениям и переводам В. Лукина» (СПб., 1765, ч. II).

Примечания к тексту письма

Стр. 87. *Письмо* господину *Ельчанинову* было написано после середины апреля 1765 г.

— *Ельчанинов*, Богдан Егорович (1744—1770) — драматический писатель, автор комедии «Наказанная вертопрашка» и ряда переводов и переделок с французского.

— *Учась в К. . .* — в Корпусе. Б. Е. Ельчанинов обучался в Сухопутном шляхетном корпусе в Петербурге.

— *Гофманова о спокойствии души* сочинение — Иоанна Адольфа Гофмана о спокойствии и удовольствии человеческом. Перевел с немецкого Сергей Волчков. СПб., 1760, в 2 частях.

— *Boutique de Bijoutier* — французский перевод драматической сатиры Роберта Додслея (1703—1764) «The Toy-Shop», сделанный К. П. Патю

(1729—1757) и помещенный в первой части изданного им в 1756 г. «Choix de petites pièces du Théâtre anglais». Пьеса Додслея была в конце XVIII в. переведена на русский язык А. Красовским и под заглавием «Галантерейная лавка» издана в 1798 г.

— *Глухов* — Б. Е. Ельчанинов был адъютантом гр. П. А. Румянцева, находившегося с 1765 г. в Глухове в качестве управляющего Малороссийским краем.

— *Мало или вовсе снов не читывали* — «снами» в XVIII в. называли литературные произведения социально-утопического, сатирического или фантастического содержания. В русской литературе образцами подобных произведений являются «Сон. Счастливое общество» и три «Сна» Сумарокова («Полное собр. всех сочинений», т. VI и IX).

— *Кригер*, И. Х. (1722—1750) — немецкий комедиограф, сатирик, автор сборника сатир в прозе.

Стр. 88. *Всенародный театр* (1765—1766) — театр, организованный наборщиками и рабочими типографии Академии наук. Первые его спектакли были даны 5—7 апреля 1765 г. Подробнее о нем см. в газете «Ленинградская правда», 1950, 7 апреля, № 83.

— *Низкия степени народ* — так Лукин называет народные массы в противоположность дворянским писателям, применявшим для тех же целей выражение «подлый народ».

— *По правде сказать и т. д.* — это первая в русской литературе попытка передать язык рабочих-мастеровых; очевидно, автор хотел изобразить в лице своих собеседников типографских наборщиков, владевших значительным запасом иностранных слов и слов, обозначавших абстрактные понятия.

— *Медиатер* — в «школьном театре» XVII—XVIII вв., а затем в народном театре XVIII в. антрепренер-режиссер (от лат. mediator — посредник).

Стр. 89. *Чистосердов* — один из положительных героев «Щепетильника».

— *По первому явлению не было следа узнать, что оная комедия из Бижутьера переделана* — в пьесе Додслея персонажей, соответствующих Чистосердову и его племяннику, нет.

— *В вольном маскараде* — до конца 1750-х годов маскарады устраивались только при дворе. В 1758 г. итальянский антрепренер Локателли для поправления дел исклопотал право устраивать платные публичные маскарады, получившие название «вольных».

Стр. 90. *Верхоглядов и Самолюбов* — слова Лукина, что это «лицы, также почти вымышленные», являются указанием на то, что в основе этих образов лежат реальные личности; в Самолюбове без сомнения выведен Сумароков, очень враждебно относившийся к Лукину. Кто изображен в лице Верхоглядова, за недостатком прямых указаний, нельзя сказать ничего.

— *Наборщик академической типографии... имеет честь быть при кия-*

тре суфлером — по архивным данным Д. Д. Шамраем установлено, что это был наборщик Алексей Севериков.

— *Цапата* — персонаж романа Лесажа «Жиль Блаз»; актер.

— *Артемедия* — испорченное слово, вместо «интермедия»; в середине XVIII в., в особенности в народном употреблении, слово «интермедия» означало «забавная пьеса, забавное приключение».

Стр. 91. «*Скупой*» — комедия Мольера, переведена на русский язык Ив. Кропотковым в 1757 г. и тогда же издана.

— «*Лекарь поневоле*» — комедия Мольера, переведена на русский язык П. Свистуновым между 1757 и 1762 г.; перевод был напечатан лишь в 1783 г.

— «*Генрих и Пернилла*» — комедия Л. Гольберга; перевел с немецкого в 1758 г. А. Нартов; в первый раз представлена в 1760 г., перевод издан в 1764 г.

— «*Новоприезжие*» — комедия Леграна; перевел с французского в 1759 г. А. Волков; в том же году комедия была представлена, а перевод ее напечатан.

— «*Чадолубие*» — комедия А. Волкова «на нравы национальные»; ная дата ее написания неизвестна, напечатана она была в 1788 г.

— «*Привидение с барабаном*» — комедия Детуша; переведена с французского А. Нартовым в 1759 г., тогда же поставлена на сцене; перевод был издан в 1764 г.

Все перечисленные им в письме пьесы Лукин относил к «развлекательному» направлению и жалел, что народный театр не ставит пьес сатирического характера.

— П. П.— после письма, пост-скрипту.

Примечан тексту предисловия к комедии

Стр. 93. «*Всесветной друг*» — комедия Леграна; переведена с французского между 1757 и 1762 гг. И. Кропотковым; перевод был издан в 1788 г.

— «*Река забвения*» — комедия Леграна; перевел с французского в 1758 г. А. Волков; в том же году комедия была представлена. В печати перевод не появлялся. Рукопись перевода хранится в Париже в Национальной библиотеке.

Примечания к тексту комедии

Стр. 98. Отец *Щепетильников* был офицер — вся эта реплика Чистосердова имеет отношение к биографии Лукина, отец которого был не дворянином, служил придворным лакеем и к концу царствования Елизаветы приобрел небольшое имение в 60 душ крестьян. Лукин, как не дворянин по рождению, не мог учиться в Сухопутном шляхетном корпусе, где обычно получали образование дети дворян. Офицер — служащий на государственной службе (не обязательно военный).

Стр. 99. *Галич* — уездный город Костромской области.

— *а-ла-грек* — в греческом вкусе.

— *а-ла-салуэт* — повидимому, опечатка, вместо а-ла-Силуэт. Этьен де-Силуэт (1709—1797) — французский министр, вызвавший своей финансовой политикой недовольство дворянства и крупной буржуазии, в результате чего последовала его отставка (1759). В насмешку многие вещи стали тогда называть его именем, в частности профильные портреты из черной бумаги, наклеивавшейся на белый фон, до настоящего времени сохранившие название силуэтов.

Стр. 103. *Компания* — петиметры стали произносить давно вошедшее в русский язык слово «компания» на французский лад, с ударением на «и» — «компанья».

Стр. 105. *Рифмолюбов* — поэт, пишущий слишком десять лет элегии, — вероятно, имеется в виду А. А. Ржевский, один из верных учеников Сумарокова в конце 1750-х, в начале 1760-х годов.

— *Женероштво* — великодушие (от французского *générosité*).

Стр. 108. *Ерихон* (Иерихон) — город в Палестине; согласно Библии, стены Иерихона пали от звука труб, в которые дули израильтяне при осаде этого города.

— *Прядь волос Самсоновых* — согласно библейскому преданию, сила богатыря Самсона заключалась в его волосах; когда его в сонном виде остригли, он потерял свою мощь.

— *Лепобразный Иосиф* — прекрасный Иосиф, персонаж библейской легенды.

— *Вулкан поймал свою супругу с ее любовником* — античный миф говорил о том, что бог кузнечного ремесла Вулкан поймал свою жену, богиню красоты и любви Венеру, с ее любовником, богом войны Марсом, в незаметные для глаз сети, выкованные самим Вулканом.

— *Остров Нигде-Небывалый* — русский перевод слова «утопия».

— *Алраментибардас* — слово, выдуманное Лукиным (в пьесе Додслея реплика Щепетильника о раковинах из реки Евфрата и о камнях с острова Нигде-Небывалого отсутствует).

Стр. 109. *Яуза* — упоминание московской реки Яузы в пьесе, действие которой происходит в Петербурге, сделано было Лукиным, повидимому, с целью отвести упреки в том, что он изображает в «Щепетильнике» петербургские «подлинники».

Стр. 112. *К столбу выведут* — поставят в наказание у позорного столба на рыночной площади.

Стр. 113. *Пар дие* — ей богу.

— *Галант-ом* — светский человек.

— *Фидом* — фи.

— *Экскюз* — извинение; аргумент.

— *Орнировать* — украшать.

— *Орёр* — ужас.

— *Дискурировать* — вести беседу, разговаривать.

— *Кель дьябле* — чорт возьми

— *Риваль* — соперник.

— *Иниоранство* — невежество.

— «*Троа Фрер-Риво*» — «Три брата-соперника», комедия Лафона; переведена с французского в 1757 г. П. Свистуновым; в первый раз была представлена на придворном театре в конце августа 1764 г., как раз в то время, когда Лукин писал «Цепетильника».

— *Гоннет-ом* — порядочный человек.

— *Прононсуася* — произношение.

— *Инкомодировать* — причинять неудобства.

— *Жужжировать* — судить.

— *Аппарансы* — проявления.

— *Вояжор* — путешественник.

Стр. 114. *Монде галан* — светский круг, светское общество.

— *Алабюшерон* — табакерки с рисунками на темы рубки леса *bûcheron* (фр.) — дровосек.

— *Оффрировать* — предлагать.

— *Эспри* — остроумие.

— *Монтрировать* — показывать.

— *Куверкль* — крышка.

— *Пентюра* — живопись, рисунок.

— *Дивинировать* — догадываться.

— *Продюжировать* — производить.

— *Бонмо* — острое словцо.

— *Инженуезный* — остроумный.

— *Атташироваться* — присоединяться.

— *Савант-ом* — ученый.

— *Авек эспри* — с умом, остроумно.

— *Анимировать* — одушевлять, веселить.

— *Марк де бон сан* — признак здравого ума.

— *Трез эстиме* — очень ценимый.

— *Серкель* — кружок, салон.

— *Презинтировать* — показывать.

— *Турнюр* — оборот.

— *Аббесировать* — опускать.

— *Офонд эмабле* — в высшей степени приятно.

— *Дезавантажный* — невыгодный.

— *Поседировать* — владеть, обладать.

— *Жангиль* — милый, любезный.

— *Лежер* — легкий.

— *Коммод* — удобный.

— *Ту кур* — совсем кратко.

— *Дефинировать* — определять.

— *Контрадировать* — противоречить.

— *Капабель* — способный.

- *Экспенте селя* — кроме того.
- *Мериты* — достоинства.
- Стр. 115. *А ла санте де бо секс* — за здоровье прекрасного пола.
- *Мокироваться* — глумиться, издеваться.
- *Ту-ле-серие* — всякий серьезны́
- *Антер ну* — между нами.
- *Прешировать* — проповедывать.
- *Бутик* — лавочка.
- *Мордамант* — колкий, язвительны́
- *Суспандировать* — избавить.
- *Гардиес* — дерзость.
- *Импертинанство* — наглость, нахальство.
- *Батировать* — побить.

Д. И. Фонвизин
(1743—1792)

БРИГАДИР
Комедия (1769)

Текст печатается по рукописи из собрания акад. Н. С. Тихонравова, которую владелец считал сценическим текстом. Рукопись эта была опубликована в «Материалах для полного собрания сочинений Д. И. Фонвизина» Н. С. Тихонравова. СПб., 1894, стр. 127—225.

Стр. 125. *Hélas!* — увы!

Стр. 126. *Dieu!* — боже!

— *Артикул*. Имеется в виду книга «Артикул воинский купно с процессом, надлежащим судящим» (М., 1756), представлявшая собрание узаконений о преступлениях, преимущественно воинских, а также описание ряда процессов; впервые она была издана при Петре в 1715 г. и затем несколько раз переиздавалась, так как представляла документ действующего права.

— *Устав воинской*. Имеется в виду «Книга устав воинский о должности генералов-фельдмаршалов и всего генералитета и прочих чинов... купно при сем артикул воинский и с процессом, надлежащим к судящим... Напечатана повелением Петра Великого» (СПб., 1716; впоследствии неоднократно переиздавался, в частности в 1754 г.).

— *Инструкция межевая*. Так в быту называлась «Инструкция о межевании земель во всем государстве» (СПб., 1757; позднее не раз переиздавалась; издание 1797 г. называлось «Межевая инструкция»).

— *Уложение*. Речь идет о книге «Уложение, по которому суд и расправа во всяких делах в Российском государстве производятся; сочиненное

и напечатанное повелением царя Алексея Михайловича» (первое издание М., 1649; в XVIII в. неоднократно переиздавалась, в частности в 1759 г.).

— *Vous-avez raison* — вы правы.

— *Je vous prie!* — пожалуйста!

Стр. 127. *Капательный* — способный (на жаргоне щеголих).

Стр. 128. *Дискутировать* — спорить (жаргон щеголих).

— *C'est plus intéressant* — это более интересно.

— *Mon père* — отец.

Стр. 129. *J'en suis d'accord* — согласен.

— *Billets-doux* — любовные записочки.

— *Adieu, ma reine!* — прощайте, моя владычица!

Стр. 130. *De tout mon coeur* — от всего сердца.

— *Менажировать* — щадить.

— *Резонеман* — рассуждение.

— *Индиферан* — безразличный.

— *Диссимуляция* — притворство.

Стр. 131. *Указ о лихоимстве*. Речь идет об указе, изданном Екатериной в 1762 г., через двадцать дней после захвата ею власти.

— *При всем том он скуп, как Кашей*. Под именем Кашея в прогрессивной сатирической журналистике 1769 г. высмеивался ростовщик А. И. Бутурлин, первоначально выведенный под тем же именем в комедии Сумарокова «Лихоимец». В более поздних изданиях «Бригадира» имя «Кашей» было заменено словом «кремень».

— *Комплезан* — снисходительный.

— *Экзистировать* — существовать.

Стр. 133. *Oh, que nous sommes heureux* — о, как мы счастливы.

— *Комоднее* — удобнее.

Стр. 136. *По бозе* — после бога.

Стр. 137. *Книга животная* — книга, где, согласно религиозным представлениям, записана длительность жизни каждого человека.

— *Всеми моими чувствами* — вм. чувствами (старинная форма творит. падежа).

Стр. 139. *Declaration en forme* — объяснение в любви по всей форме.

Стр. 140. *J'ai pensé crever de rire* — я чуть не лопнул со смеху.

— *Et même tant de fort honnêtes gens* — и даже очень порядочных людей.

Стр. 141. *Этурдери* — безрассудство.

— *Экскюзовать* — извинить.

— *Vous avez raison* — вы правы.

— *Que de vivre dans le grand monde* — жить в большом свете.

— *Мы рождены под одною кометою* — вм. «под одною планетою».

— *Defaut* — недостаток.

— *Occasion favorable* — благоприятный случай.

— *Les restes des nos jours* — остаток наших дней.

— *Société* — общество.

Стр. 142. *Et pourquoy non?* — а почему бы и нет?

- *Le nom m'est échappé* — я забыл заглавие.
- *Les sottises du temps* — современные глупости.
- Стр. 143. *Il ne me flatte pas* — он не льстит мне.
- *Je vous le répète* — я повторяю это вам.
- *Je m'en moque* — мне смешно это.
- Стр. 144. *Voilà mon caractère* — таков мой характер.
- Стр. 145. *Quelles espèces!* — что за твари!
- *Barbarie* — варварство.
- *C'est l'homme le plus bourru que je connais* — вот самый грубый человек которого я только знаю.
- *Мериты* — достоинства.
- Стр. 146. *Контантировать* — удовлетворять.
- *De tout mon coeur* — от всего сердца.
- *Par où commencer?* — с чего начать?
- Стр. 147. *Vous avez le don de deviner* — вы обладаете даром угадывать.
- *N'importe!* — нужды нет!
- *Totalement* — совсем.
- *Illusion* — греза.
- *Cela m'excède, je me retire* — это меня из себя выводит, я удаляюсь.
- *Эстима* — оценка, почтительное отношение.
- Стр. 148. *Акция* — военные действия.
- *Дискур* — разговор.
- *Фортеция* — крепость.
- Стр. 150. *Этаблировать* — устроить, обзавестись семьей.
- Стр. 153. *Avec plaisir* — с удовольствием.
- *Кадриль* — карточная игра вчетвером.
- Стр. 154. *Passe* — пас.
- *Они и они* — «он» славянское название буквы «о», которую понимали и как цифру нуль; «они и они» — нули да нули (при пасе — всем вписывают нули).
- *Je les jette par terre* — я брошу их наземь.
- *Рекиз, саннрандер, пугус, матадоры* — карточные термины.
- *Эр* — ария, песенка.
- Стр. 155. *Il est impossible de jouer* — невозможно играть.
- Стр. 156. *Par quelle raison* — на каком основании.
- Стр. 157. *Je vous demande pardon* — прошу прощения.
- Стр. 158. *Бизарный* — причудливый; здесь — привередливый.
- Стр. 161. *Аверсия* — отвращение.
- *C'est la même chose* — одно и то же.
- Стр. 162. *Dieu m'en préserve!* — боже сохрани!
- *Très obligé* — премного обязан.
- *Ni l'un, ni l'autre* — ни то, ни другое.
- *Je vous demande pardon, ma très chère mère, je parlerai toujours russe avec vous* — извините, матушка, я всегда буду говорить с вами по-русски.
- *Car je brûle moi* — потому что я пылаю.

- *Vous avez raison* — вы правы.
- *Mal à propos* — некстати.
- *Le diable m'emporte* — чорт меня поберит.
- *Par consequant* — следовательно.
- Стр. 163. *Контрадировать* — противоречить.
- *D'où vient cela* — откуда это?
- *Avouez* — признайтесь.
- *Коннесанс* — знакомство.
- *Et pourquoi?* — а почему?
- *Je vous demande pardon* — прошу прощенья.
- *Malheureusement* — к несчастью.
- *Prendre nos mesures* — принять меры.
- *Idole de mon âme* — кумир моей души.
- *Serviteur très humble* — покорнейший слуга.
- Стр. 164. *Политес* — вежливость.

— *Свояк* — любовник жены. В XVIII в. слово «свояк» чаще употреблялось в этом значении, чем для определения степени родства.

Стр. 165. *Par bagatelle* — за пустяк.

Стр. 166. *La moitié de mon âme* — половина моей души.

Н. П. Николев

(1758—1815)

РОЗАНА И ЛЮБИМ

Драмма с голосами (1776)

Текст печатается по первому изданию (М., 1781)

Примечания к «Объяснению»

Стр. 171. *Керселий* (Керцелли, И.) — московский капельмейстер 1770-х годов.

— *«Деревенский праздник»* — пастораль В. И. Майкова (1777).

— *«Колдун»* — комическая опера В. И. Майкова, поставленная в 1772 г. и анонимно изданная в 1779 г. под заглавием «Любовник-колдун».

Стр. 172. *Квинтилиан* — римский писатель I—II вв. н. э.

— *Оранг-утанги* — здесь в значении «обезьяны».

— *«Синав и Трувор»* — трагедия Сумарокова (1751).

— *«Елисей»* — ирон-комическая поэма В. И. Майкова (1769).

— *«Пантея»* — трагедия Я. П. Козельского (1769), считавшаяся крайне неудачным произведением.

— *«Россияда»* — эпическая поэма М. М. Хераскова (1779).

Стр. 173. *Il male è l'inimico del bene* — плохое враг хорошего (итал.).

— «Дровосек» французский — имеется в виду комическая опера Филлидора «Дровосек» (1763).

— «Смешанной словарь» — такого произведения у Николева нет.

— Ожогин, А. (род. ок. 1750 — ум. в нач. XIX в.) — московский драматический актер-комик.

Примечания к тексту комедии

Стр. 178. *Цыволдаево* — от «сиволдай» — бранное в значении «неуклюжий, грубый мужчина».

Стр. 179. *Докука* — здесь кличка собаки.

Стр. 197. *Фурия* — фуриозо (итал.), яростно; ария, исполняемая фуриозо.

Стр. 206. *Портеры* — зрители, сидящие в партере.

А. О. Аблесимов

(1742—1783)

МЕЛЬНИК — КОЛДУН, ОБМАНЩИК И СВАТ

Комическая опера (1772; первая постановка — Москва, 1779 г.)

Текст печатается по первому изданию (М., 1785).

Обычная датировка «Мельника» — 1779 г.; однако в «Опыте исторического словаря о российских писателях» Н. И. Новикова (1772) в статье об Аблесимове указано, что им сочинена одноактная комическая опера; правда, Новиков говорит, что она написана в стихах, а дошедший до нас текст «Мельника» частично прозаический, частично стихотворный. Тем не менее, надо полагать, речь идет об одном и том же произведении, так как в тексте «Мельника» есть несомненные следы какой-то переработки: первое появление на сцене крестьянина Анкудина может быть понято только как неустраненный остаток противопоставления дворянской и крестьянской жизни, имевшегося в прежнем тексте и в виде осколка сохранившегося в окончательном тексте. Повидимому, дошедший до нас прозаический текст представляет ослабленную в политическом отношении переработку ранней стихотворной редакции «Мельника». Допустить вероятность, что, имея готовый текст какой-то комической оперы, Аблесимов стал писать новые произведения в этом жанре — «Мельника», «Счастье по жеребью», «Поход с неприменных квартир», — едва ли можно.

«Мельник» пользовался огромным успехом в публике: после первой постановки — 29 января 1779 г. — он был поставлен несколько раз подряд; точные сведения о постановках этой оперы в Москве имеются только с 1782 г. и по 1805 г.; за это время пьеса Аблесимова была дана 52 раза,

больше чем какая-либо другая комедия и комическая опера. В Петербурге «Мельник» был поставлен на Вольном театре Книпера (на Царицыном лугу, ныне площадь Жертв Революции) двадцать семь раз кряду. На сцене петербургских театров «Мельник» удержался до 1834 г.

Стр. 219. «*Как вечер у нас со полуночи*» — очевидно, вариант песни «На заре то было, братцы, на утренней», напечатанной впервые у Чулкова в «Собрании разных песен», 1, № 134.

Стр. 222. «*Как ходил гулял молодчик*» — близкая по зачину песня напечатана у Соболевского в «Великорусских народных песнях», т. 1, № 75.

Стр. 224. «*Западала путь-дороженька моя*» — такой песни нет ни в одном печатном и ни в одном из известных рукописных сборниках народных песен (сообщено А. В. Позднеевым).

Стр. 225. «*Вы, реченьки, реченьки*» — см. у Соболевского, т. V, № 700.

Стр. 227. «*Земляничка-ягодка*» — см. у Соболевского, т. III, № 69 и т. V, № 293.

Стр. 228. «*Кабы знала, кабы ведала, мой свет*» — песня, часто встречающаяся в рукописных сборниках XVIII в.; в печати эта песня не была.

Стр. 230. «*Ах, на што ж бола? ах, к чему ж бола?*» — близкая по зачину песня есть у Соболевского, т. II, №№ 459—461.

Стр. 231. «*При долинушке гуляла*» — близкую по тексту песню см. у Соболевского, т. III, № 256 («Белолица, круглолица, красная девица, При долинушке гуляла, калинушку ломала»).

Я. Б. Княжнин

(1742—1791)

НЕСЧАСТЬЕ ОТ КАРЕТЫ

Комическая опера (1779)

Текст печатается по первому изданию (1779).

Стр. 248. *Фирюлин, Фирюлина* — от слова «фирюля» — дурачок, несерьезный человек.

Стр. 252. *Клеман* — французское имя, соответствующее русскому имени Клим, Клементий.

— *Офансировать* — оскорблять.

Стр. 253. *Синьерская милость* — господская милость.

— *Бальи* — староста.

Стр. 255. *Буфон* — шут.

Стр. 259. *Деликатес* — нежность, деликатность.

— *Красные каблуки* — в тогдашней Франции признак принадлежности к дворянскому сословию.

Стр. 260. *Mon Dieu* — боже.

- *Mon coeur* — мое сердце.
- *Horrible* — ужасный.
- *Mon ami* — дружок.
- *Parbleu!* — чорт возьми!
- *Monseigneur* — господин.
- Стр. 261. *Mon cher* — мой милый.
- *Mariez-vous!* — женитесь!

М. Матинский
(1750—182?)

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСТИНЫЙ ДВОР

Комическая опера (1781)

Комическая опера М. Матинского была в первый раз издана в 1790 г. в Москве без согласия автора под названием «Санкт-Петербургский гостинный двор». В следующем году автор издал ее в Петербурге в новой редакции под заглавием «Как поживешь, так и прослынешь»; в «Предупреждении» к этой редакции М. Матинский сообщал, что его комическая опера «играна была она перед сим лет за десять»; таким образом, дата ее постановки может быть приурочена к 1781—1782 гг. В Москве она была в первый раз поставлена в театре Маддокса в 1783 г. (здесь обыкновенно петербургские пьесы шли в следующий сезон). Существующая в литературе дата первой постановки комической оперы Матинского — 1779 г., берется из абсолютно недостоверного источника, так называемой «Хроники» И. Носова.

В 1799 г. в Москве было напечатано третье издание этой комической оперы под первым ее заглавием.

Текст всех изданий отличается сравнительно незначительно. Наибольшее отклонение заключается в том, что во втором издании последнее действие пьесы происходит снова в Гостином дворе, а не в доме Сквалыгина, как в двух остальных редакциях.

В языковом отношении второе издание значительно слабее, так как Матинский сглаживал речевые особенности персонажей пьесы.

В настоящей книге текст пьесы Матинского печатается по третьему изданию (М., 1799), наиболее полному и цельному в художественном и языковом отношении.

Стр. 266. *По двадцать четыре процента* — по закону в конце XVIII в. можно было взимать только 6 процентов.

— *По пяти копеек и по гривенке на рубль в месяц* — то есть по 60 и по 120 процентов в год.

Стр. 272. *Зунд* — название пролива между датским островом Зеландом и юго-западным берегом Швеции.

— *Хвалынское море* — старинное название Каспийского моря.

Стр. 277. *Стрелка* — так в XVIII в. называлась северная часть Васильевского острова в Петербурге (ныне площадь Пушкина); здесь собирались подьячие, работавшие в учреждениях, находившихся в здании Двенадцати коллегий (теперь Университет), и в Академии наук.

— *«Тычок»* — название кабака, помещавшегося в течение XVIII в. в одном и том же месте на Петербургской стороне в Петербурге; этот кабачок упоминается в иронико-комической поэме В. И. Майкова «Елисей, или Раздраженный Вакх» (1769).

Стр. 281. «*Во саду земзюлюшка кликала*» — ноты этой песни см. в «Очерках по истории музыки» Н. Ф. Финдейзена, II, нотное приложение № 12.

Стр. 282. «*Ах, сборы, сборы Хавроньины*» — близкая по тексту песня «Ах, сборы, сборы Оксиньины», находится в «Собрании разных песен» Чулкова, ч. III, прибавление № 27 (Сочинения М. Д. Чулкова, СПб., 1913, т. 1, стр. 743—744); ноты песни Матинского см. у Финдейзена, указан. соч., № 13.

Стр. 285. «*Сободем Хавроньюшка все леса прошла*» — кроме Матинского, песня с подобным зачином нигде не зарегистрирована.

Стр. 286. «*Друженька хорошенькой*» — близкая по тексту песня находится в «Собрании разных песен» Чулкова, III, прибавление № 45 (Сочинения М. Д. Чулкова, т. 1, стр. 756).

Стр. 290. *Коли зубов не подчерню* — в купеческом быту вплоть до начала XIX в. считалось красивым для женщины иметь черные зубы.

Стр. 299. *Был на нас гонитель Сумароков* — намек на то, что в комедиях, сатирах, притчах и журнальных статьях Сумароков боролся с подьячими.

— «*Лошадиный лечебник*» — имеется в виду книга «Лечебник лошадиный, или Рецепты для излечения лошадей от болезней» (СПб., 1778).

Д. И. Фонвизин

(1743—1792)

НЕДОРОСЛЬ

Комедия (1782)

Текст печатается по первому изданию с дополнениями по рукописи из собрания Всесоюзной библиотеки им. В. И. Ленина (так называемая «театральная редакция» с поправками Фонвизина; текст разночтений рукописи и первого издания воспроизведен в примечаниях к «Материалам для пол-

ного собрания сочинений Д. И. Фонвизина» Н. С. Тихонравова. СПб., 1894, стр. 227—344 и 348—353).

При Петре I согласно указу 1714 г. все грамотные дворяне были обязаны вступить на государственную службу — рядовыми в военную, по-вытчиками (писцами) в гражданскую, с правом продвижения по лестнице чинов. Не получивший образования дворянин на службу не принимался и не имел права жениться; такой дворянин назывался недорослем и получал дополнительный срок для усвоения обязательного минимума знаний. Не выдержавшие при повторной проверке испытаний зачислялись в рядовые без права повышения по службе. При преемниках Петра неоднократно повторялись указы о недорослях. Ко времени Фонвизина дворянские дети должны были являться на проверку три раза: в семь лет, в двенадцать (когда они должны были доказать, что умеют «совершенно читать и чисто писать») и в пятнадцать (когда должны были быть подвергнуты экзаменам по одному из двух иностранных языков — французскому или немецкому, закону божию, арифметике и геометрии). С пятнадцати до двадцати лет недоросль должен был учиться, сверх арифметики и геометрии, еще географии, истории и артиллерии.

Стр. 311. *Первоет* — вм. первой-от.

Стр. 319. *Учреждение* — имеется в виду екатерининское «Учреждение о губерниях» (1775).

Стр. 341. *Диспозицион* — предрасположение.

Стр. 342. *Авансировать* — продвигаться вперед по службе.

Стр. 345. *Фенелон* (1651—1715) — французский писатель, автор очень популярного в XVIII в. прогрессивного политического романа «Похождения Телемака» и трактата «О воспитании девиц» (русск. пер. 1763 и 1774 гг.).

Стр. 353. *В своем роде не последний* — это формула, которая применялась дворянами в официальных документах; здесь же Фонвизин хочет с ее помощью подчеркнуть типичность таких дворян, как Скотинин.

— *Герольдия* — департамент герольдии ведал документацией о дворянском происхождении.

— *Этак вы нас уверите, что он старше Адама?* — здесь намек на то, что Скотинины происходят не от людей: согласно библейскому преданию, в шестой день мироздания были созданы звери, скоты и гады, а затем уже человек, Адам.

Стр. 363. *Указ о вольности дворянства* — издан при Петре III в 1762 г.

— *Кибитку впрячь, да и...* После этих слов в 1 и 3 изд. идут следующие две реплики:

Правдин. Да и ступай в свои клева. Советую однакож и тебе поостеречься. Я слышал, что с свиньями невпример лутче обходисся, нежели с людьми.

Скотинин (*отходя с трусостью*). Государь ты мой милосливой, да как людям и лежать у меня сердцу? Люди передо мною умничают, а между свиньями я сам всех умнее.

П. А. Кропотов
(173?—ум. после 1790 г.)

ФОМУШКА, БАБУШКИН ВНУЧЕК

Комедия (1785)

Текст печатается по сборнику «Российской феатр» (СПб., 1790, XXXV), где эта комедия была опубликована.

Стр. 372. *Три — три* — вид игры в ломбер (фр. *tri*).

Стр. 373. *Да как я вижу, он уже и в службе записан*. В обход указов о недорослях, при преемниках Петра установилось обыкновение записывать дворянских детей чуть ли не с младенческих лет в рядовые с тем, чтобы ко времени их явки по возрасту на действительную службу они уже имели возможность числиться нижними чинами, капралами, сержантами.

Стр. 374. *Только положенной годовой оклад с папшпортов плотят*. Недорослям, хотя и числившимся на «настоящей службе», но отпущенным домой «для окончания наук», жалованья («оклада») не платили, а выдавали только ту сумму, которая нужна была для получения паспорта.

Стр. 376. *Пошел в поход под Чигирин*. Поход под Чигирин состоялся в 1676 г. Х. М. Слюняева, бабушка Фомушки, говорит, что ей «с небольшим десяток за сто», т. е. ей, повидимому, лет 112—113. Так как действие комедии происходит в начале 1770-х годов (см. в д. II, явл. 4 упоминание о том, что Остромыслов участвовал в Морейской экспедиции, состоявшейся в начале 1770-х годов), то воспоминания старухи Слюняевой о походе ее мужа под Чигирин не противоречат хронологии: очевидно, по замыслу Кропотова, старуха родилась в конце 1650-х годов, рано вышла замуж, и муж ее мог поэтому быть в Чигиринском походе 1676 г. См. ниже, прим. к стр. 403.

Стр. 377. *Безголосной дворянин*. По «Учреждению о губерниях» (1775) только те дворяне пользовались правом голоса на дворянских губернских и уездных собраниях, которые по службе имели обер-офицерский чин (майора или надворного советника).

Стр. 378. *Выбираются в судьи*. По «Учреждению о губерниях» дворянские собрания избирали судей для разбора гражданских дел между дворянами.

Стр. 381. *Сожжение флота турецкого в Море*. Во время битвы при Чесме (1770) русской эскадрой был сожжен весь турецкий флот.

— Орлов — граф А. Г. Орлов-Чесменский (1737—1807), начальник Средиземноморской (Морейской) экспедиции.

Стр. 387. *Ливорна* — Ливорно, порт в южной Италии; здесь была стоянка русского флота во время Средиземноморской экспедиции (1769—1774).

Стр. 403. ...1780 года — здесь, очевидно, ошибка. В д. IV, явл. 1 Остромыслов говорит, что ему двадцать лет. Если ему столько лет в 1780 г., значит, он родился в 1760 г. и участвовал в битве при Чесме (1770) в чине офицера в возрасте ...десяти лет:

П. А. Плавильщиков

(1766—1830)

БОБЫЛЬ

Комедия (1790)

Текст печатается по «Сочинениям» Плавильщикова (М., 1816, II, стр. 121—256).

Стр. 421. Д. II. явл. 2. Нет, Влас Потапович! дочка-та у тебя хстати востренька. В оригинале ошибочно напечатано «Влас Парамоныч».

А. И. Клушин

(1763—1804)

АЛХИМИСТ

Комедия (1793)

Печатается впервые по рукописи из собрания Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (Ленинград) (шифр: Q. XIV. 43), представляющей копию с более раннего списка, может быть, и с оригинала. В конце рукописи пометка: «Окончена перепискою октября 7 дня 1808 года».

Стр. 467. Унция, драхма — меры упраздненного ныне аптекарского веса.

— Пересальвировать — перетереть мазь.

— Сатурнова борода — в жаргоне алхимиков — свинец.

— Меркурий — в жаргоне алхимиков — ртуть.

— Парацельз, Филипп Теофраст (1493—1541) — швейцарский алхимик и врач.

— Жермен — точнее Сен-Жермен, французский авантюрист-алхимик (ум. в 1795 г.).

— Теофраст — греческий философ и ученый (род. ок. 371 г.—ум. в 285 г. до н. э.); его труды по ботанике очень высоко ставили алхимики.

— Философский камень — по учению алхимиков, превращает все металлы в золото.

Стр. 468. Красауля, красоуля — большая чашка, ковш.

Стр. 469. На вон-тараты — наоборот (Даль); здесь «судят превратно».

— Кристин — комический персонаж из французско-итальянских комедий XVII—XVIII вв., слуга-пройдоха.

Стр. 470. Особливо Цицерон — у Цицерона, действительно, есть трактат «О дружбе».

— Набрел я на даму — сделал меченую карту даму.

— Ругировать — сопутствовать, сопровождать;

Стр. 471. *Антик* — античная статуя.

Стр. 474. *Вызовет молодую девицу* — молодой девицей в жаргоне алхимиков называлось золото.

Стр. 479. *Но если бы вы захотели постараться, верно бы нашли людей, которые бы вам пособили.* — В рецензии Крылова эта реплика Вскипятина звучит так: «Я не о том говорю, сударь. Вы бы могли найти людей, которые бы вам помогли». Кроме того, врач у Клушина носит имя Смертодав, а у Крылова — Смертонос. Такие расхождения стилистического порядка свидетельствуют о том, что после первой постановки сценическая рукопись пьесы подверглась некоторой обработке автора.

Стр. 481. *А между тем «вино унынье разгоняет»* и т. п. — см. выше, начало явления 10.

Стр. 482. *Иппократ* (460—377 до э.) — знаменитый греческий врач.

— *Гален Клавдий* (131—200) — знаменитый римский врач.

— *Ретурда* — вм. реторта.

А. Д. Копнев

(1757—1846)

ОБРАЩЕННЫЙ МИЗАНТРОП, или ЛЕБЕДЯНСКАЯ ЯРМОНКА

Комедия (1794)

Текст печатается по отдельному изданию 1794 г.

Стр. 486. *Лебедянь* — город в б. Тамбовской губ., славившийся своими богатыми ярмарками.

— *Монастырь* — Смольный монастырь, или институт, учебное заведение закрытого типа, основанное при Екатерине II (1764); имело два отделения — для дворянок и для мещанок. Окончившие этот институт назывались в XVIII и начале XIX в. монастырками. В лице Любви Копиев впервые в русской литературе изобразил монастырку.

Стр. 487. *Картины с Спасского мосту* — в Москве на Спасском мосту производилась в то время продажа лубочных картинок и лубочных книжек.

Стр. 488. *Сахары* — сокращенное от Сахары Медовичи; иронически о злых людях.

Стр. 490. *Сделалась притчина* — сделалась беда, неприятность.

— *Мал* — мол.

— *Хашь* — хошь, хоть.

Стр. 491. *Богатель* — безделка (фр. bagatelle),

— *Кучеру-плуту* — Вральману.

— *Камедь* — «Недоросль».

— *Талька* — моток ниток.

— *Fi donc* — фи!

— *Клевикорты* — клавикорды (музыкальный инструмент типа пианино).

Стр. 493. *Ma princesse* — княжна.

— *Je vous embrasse* — обнимаю вас.

Стр. 494. *Как наместничество открылось* — открытие наместничеств состоялось в 1781 г.

Стр. 495. *Где пить слыхано* — где же слыхано?

— *Покойного дядюшки-та* — у Простакова.

— *Ходила в ключах* — была ключницей.

Стр. 496. *При тетушке* — здесь ошибка: вместо «при матери».

Стр. 497. *Совестный суд* — в XVIII и начале XIX в. суд для дворян, в котором рассматривались дела имущественного и семейного характера и решались не на основании законов, а «по совести» судей; третий суд.

Стр. 499. *Достоинства ввели его во все лучшие общества* — ввиду того, что со времени Петра I, а в особенности при Екатерине II графское достоинство широко присваивалось людям не родовитого происхождения, старая аристократия (князья) закрывали двери своих домов перед новой знатью.

Стр. 501. *Министр* — в XVIII в. министрами назывались послы.

Стр. 502. *Безнравие* — безнравственность.

Стр. 503. *Учреждение губерний* — состоялось в 1775 г.; об открытии наместничеств см. выше.

— *Народные училищи открылись* — в 1783 г.

— *Эзопова обезьяна* — имеется в виду басня Эзопа «Обезьяна и детеныш».

Стр. 505. *Вышед из-под указа, летают на пребогатых цугах* — согласно указу от 1700 г. количество запрягаемых цугом лошадей должно было строго соответствовать служебному положению владельца. Этот указ распространялся только на городскую территорию, поэтому ярмарки устраивались за чертою города, чтобы помещики могли «выходить из-под указа».

Стр. 506. *Ваксалы* — вокзалы, особый род увеселений, гулянья аттракционами.

Стр. 509. *Димавез юмер* — *Du mauvais humeur* — в дурном настроении.

— *Ну, уж притчина!* — вот диковина!

— *Али шейка-та болит* — в начале 1790-х годов считалось особенно модным закутывать шею длинными кашне.

— *Красный кабачок* — увеселительное заведение, находившееся по пути между Петербургом и Петергофом (Петродворцом).

Стр. 512. *Суспиция* — здесь «столкновение» (фр. *suspicion* — подозрение).

Стр. 513. *Остров* — отдельный лесок (в жаргоне охотников).

Стр. 514. *А-оп jamais vu?* — видано ли?

Стр. 515. *Гранитур* — гарнитур, подбор пуговиц для одежды.

Стр. 516. *Живузем* — je vous aime — я вас люблю.

— *Ma пренсес, суете ву дес аperlсins?* — княжна, хотите ли вы апельсинов? Фраза составлена неправильно: слова «аperlсins» во французском языке нет.

Стр. 518. *Чудихина* — персонаж из комедии Екатерины II «О время!»

Стр. 520. *Фельдмаршал* — князь Г. А. Потемкин (1739—1791).

— *Приехал я к принцам в Кобленц* — в г. Кобленце (Германия) в начале 1790-х годов находились бежавшие из Франции братья французского короля, возглавлявшие реакционную эмиграцию.

— *Вредная французская перемена* — французская буржуазная революция.

Стр. 526. *Через год к четверке-та прибраться* — получение чина майора давало право ездить четвернею.

Стр. 528. *Паразар* — случайно (фр. par hazard).

Стр. 532. *Каптенармус* — в старой армии нижний чин, ведавший вещевым и амуниционным складами.

Стр. 533. *Бекет* — пикет, караул.

В. В. Капнист

(1756—1823)

ЯБЕДА

Комедия (1793—1791)

Комедия писалась Капнистом в начале 1790-х годов (первоначальные тексты были писаны на бумаге с водяными знаками 1790 и 1791 г.); напечатана она была в 1798 г.

В настоящем издании текст воспроизводится по изданию 1798 г. с поправками по первоначальным рукописям и печатному экземпляру 1798 г., принадлежавшему актеру Ценникову; в этом экземпляре Капнист сделал ряд изменений, улучшающих текст.

Стр. 540. *В суде по Чермному с ним фараон гуляет*. Игра слов: по библейскому сказанию, египетский фараон, преследуя евреев, ушедших из Египта под предводительством Моисея, погиб на Чермном (Красном) море; здесь же «фараон» — азартная игра в карты, «чермное» — сукно (красным сукном покрывались столы в присутственных местах). Смысл этой фразы: заседатель играет в карты во время судебных разбирательств.

— *И у журналов он углы лишь загибает* — не читает решений суда, а загибает углы, как в карточной игре; загнуть угол — поставить ставку на данную карту.

— *Поготовь* — тем более.

Стр. 542. *То по чинам лишь им извольте прибавлять*. После этого стиха в первоначальной рукописи идут следующие две, опущенные в окончательной редакции, реплики:

Но оставляя их, о мне что б говорили,
 Когда б за деньги мне лишь правость присудили¹?
 Не вправе ли тогда б и мой соперник был
 Сказать, что в кошельке я совесть задушил?

Д о б р о в

Пусть он тогда б все врал, что на язык взлетело;
 Не переделалось чрез то б уж ваше дело,
 И вы б сказать могли, что право в деле сем
 Вы были подкрепить должны не только тем,
 Что требовал закон, но и закона руки.

— *Пускай подарками мой враг марает руки* — этого стиха окончательной редакции нет в первоначальных.

Стр. 544. *То я наместнику на них подам прошение.* В первоначальных редакциях этот стих читался так:

То я могу на них подать в сенат прошение.

— . . . а то роса,

Покуда солнышко взойдет, пробьет глаза — переделка украинской пословицы: докі сонце зійде, роса очі вийст.

Стр. 545. *Что страстью нежною пылает к ней мой дух.* После этих слов в первоначальных редакциях читается следующее:

Еще в монастыре, в котором воспиталась,
 Прекрасною она глазам моим казалась;
 Влюбился страстно я в нее там, а потом,
 Как вышла уж она оттоле к тетке в дом,
 То я, узнав ее, и пуще заразился.
 Признаться, счастлив был: и я ей полюбился.
 Однако, сколь ни любим, сколь страстно ни влюблен,
 Но я к полку спешить был честью принужден.
 Простились горестно; она мне поклялася
 Любить меня по смерть. Потом война зажглася;
 Я дрался, отличен, и сведал наконец,
 Что в город сей ее велел привезть отец.
 Спешил сюда; в дому процессом задержался,
 Приехал, к ней иду, с тобою повстречался
 И слышу — боже мой! — но может ли то быть?
 Возможно ль клятву ей так скоро позабыть.

¹ Вариант: Но их оставь, о мне что б говорили в свете,
 Когда б я правом был одолжен лишь монете.

Упоминаемый в тексте «монастырь» — Смольный институт; «война» — война со Швецией (1788—1790).

Стр. 546. *Хоть словом успокой, Анютушка, меня.* Вместо этой реплики в первоначальных редакциях читалось следующее:

А н н а

Нет, я всегда равно желаю вам добра,
Но вспомнить вам о нас давно бы уж пора.
Как в воду впали вы: куда себя девали,
До сей поры, сударь, мы вовсе вить не знали.

П р я м и к о в

Так знай, Анютушка, что был я на войне,
Но средь опасностей, промежду пуль, в огне
Прелестный образ той, котору обожаю,
Преследовал меня. Я ей писал, я чаю,
Сто писем, но представь: от ней ни на одно
Мне ни полстрочного ответа не дано.
Я был в отчаяньи, в отчаяньи и ныне.
Смягчися, пожалей ты о моей судьбине.
Хоть словом услади жестокости ея.

— *Женою быть того, кто не похож на вас.* После этого стиха следовали такие строки:

Вот это плод, сударь, походов и сражений,
А больше не могу я дать вам изъяснени^и

П р я м и к о в

За эту весть тебя я рад расцеловать,
И сердце несколько уж стало отдыхать.

Стр. 547. *Ах! да откуда вы?* В первоначальных редакциях как в этой реплике, так и во всех последующих Софья говорит вместо «ах!» — «ай!» Это одна из особенностей речи монастырок.

— *И вечно образ вай в душе моей...* В первоначальных редакциях читалось так:

И вечно и в душе, и в сердце вас носил.
Но вам я?

С о ф ь я

Признаюсь: ты мне все равно мил.
Ай, что сказала я?

Прямиков

Что вдруг все те печали,
Которые мой дух доселе угнетали,
Разбило и меня в миг драгоценный сей
Счастливейшим из всех соделало людей.
(Цалует ей руки.)

Софья

Где был ты долго так? Ах! Сколько тем теряешь!
И всех твоих еще несчастий ты не знаешь.

Прямиков

Никак! Уж я узнал, что нежну нашу страсть
Стремится разорвать родительская власть.
Но льщусь надеждою, когда они узнают,
Что тем прискорбие лишь вам приготавлиют,
То переменят мысль и предпочтут того,
Кого избрали вы для сердца своего.

Софья

Желаю, чтобы ты нетщечно этим льстился.

Прямиков

Открыться в этом им теперь же я решился.
О деле разговор подаст к тому мне след.
Но кто тот счастливый?

Софья

Вот бабушка идет.

Стр. 550. *Лишь только на порог — и к дочке уж успел.* В первоначальных редакциях этот стих и следующий читались так:

Лишь в комнату, уже и к дочке на кровать.
Но как сестра моя могла так сплеховать?

Стр. 551. *Кто первый захотел, тот и оцуплет их.* Вслед за этим стихом в первоначальной редакции шли два, замененные затем, стиха:

Вертеться, щеголять, болтать — вся их наука,
На разных языках — как при сошествьи духа.

Стр. 555. *В бутылках эрмитаж.* «Эрмитаж» — старое французское

Стр. 556. *Роброн* — широкое женское платье на каркасе из китового уса (на фижмах).

— *Фуро* — платьице из легкой ткани (без каркаса).

Стр. 557. *В кульке провесна рыба* — вяленая рыба.

Стр. 559. *Тут надобен указ, иль право, иль закон.* Кривосудов перечисляет разные источники судебных решений: «законы», то есть основные положения, регулирующие отношения людей в государстве; «указы» — постановления, изданные государственной властью в виде обязательных требований, не облеченных, однако, в форму закона; «права» — решения, выводимые на основании других законов или указов.

Стр. 561. *В Москве уж знал, В первоначальных редакц*

Знал в Питере.

Стр. 562. *Но, кажется, к нему дочь очень равнодушна.* В первоначальной редакции этот стих читается так:

Да монастырка-то все что-то наша скучна.

Стр. 564. *Отнес; и вейновых чернил большую флягу.* «Вейновые чернила» иронически вместо «вейновая водка» — водка, изготовленная из старого вина.

Стр. 565. *Да сунул в Банковой тисненых документов.* «Банковая» — Банковая экспедиция, ныне экспедиция изготовления государственных бумаг. «Документы, тисненные в Банковой экспедиции» — ассигнации, бумажные деньги.

Стр. 567. *Шьет, на Давыдовых лишь гусях повирает* — играет на арфе

Стр. 568. *Дает синюю ассигнацию.* «Синяя» — пятирублевая ассигнация

Стр. 569. *Духовной доведу.* «Духовная грамота» — духовное завещание; «доведу» — докажу.

— *Что вдруг ваш ум, сударь, так тупо притупило?* В первоначальных редакциях после этого стиха шли следующие два, затем опущенные:

Кто именем себя сам назвал бы чужим,

Как мыслят о таком? Как поступают с ним?

Стр. 572. *Ах, как я лавержет тебе, стражец, взъерошу.* «Вержет», «лавержет» — хохолок, взбитая прядь волос.

Стр. 580. *Венгерский антал как?* Венгерское вино (токайское), продававшееся в четырехведерных боченках, называвшихся «антал» или «андал».

— *Прекрасно репетуют* — при нажиме соответствующей кнопки отзвонивают время.

— *Слышно, что Правдолюб.* В лице губернатора Правдолюбова Капнист изобразил своего друга и родственника, поэта Г. Р. Державина, во время своего губернаторства отличившегося необыкновенной в екатеринские времена бескорыстностью и строгой законностью.

Стр. 581. Так покормежный вмиг герольдия пашпорт. При исключении дворянина из службы и лишении дворянства Департамент герольдии, ведавший делами о дворянстве, выдавал такому лицу «покормежный вид», или «покормежный паспорт», приравнивавший его владельца к «лицам податных сословий».

— *Ведь трудно, милый мой, нам прать против рожна!* — выражение, заимствованное из Евангелия, где оно употреблялось как образ, взятый из земледельческого обихода: чтобы тяглый скот во время пахоты не оставался, на соху клали остроконечный деревянный шест (рожен) таким образом, что его металлическое острие кололо ноги животного в случае остановки.

— *Для бога, вразумите* — ради бога, вразумите. После в первоначальных редакциях шло следующее:

Как можно попадать за взяточки под суд?
Вить, чай, и давшему и взявшему тут кнут?
Так чорт ли понесет кого-нибудь с доносом?

Х в а т а й к о

Ты огорошил нас заботливым вопросом.
Да разве, братец, ты позабываешь то,
Что в наши дни кнуту не верит уж никто.
Лишь чернь одну еще он несколько пугает.

Стр. 584. Явление второе. Ну, как же тянут там! В первоначальной редакции начало этого явления читалось так:

С о ф ь я, А н н а и Н а у м ы ч ь!

А н н а

Что так, сударыня, бежите торопливо?

С о ф ь я

Ай! Что мне делать там?

А н н а

Да гости: неучтиво...

С о ф ь я

Ай! да учтивы ли они ко мне?

А н н а

Как быть?

Вы полхозяйка; вам их должно угостить.

¹ Имена действующих лиц взяты из окончательной редакции.

Софья

Ай! Не хочу; они такие грубияны!

Анна

Как быть?

Софья

Ай! не хочу; они такие пьяны!
У нас в монастыре ввек не был пьян никто.
Фи-дон.

Анна

То монастырь, а здесь все не то.

Софья

Ай! вижу очень.

Анна

Так вам должно применяться.

Софья

Ай! Фи-дон! не хочу; как этак напиваться!

Анна

Не вам, сударыня, советую я пить,
Но пьяных сих в дому, по крайности, сносить
При матушке.

Дальше как в окончательном тексте. Повидимому, пропущена ремарка — «Софья уходит».

Стр. 585. *А ты поторопися и стулья для гостей расставь: вот оглянися.*
Вместо этих стихов в первоначальных редакциях читалось следующее:

Фекла

А ты, жеманна дочь,
Зачем оставила гостей и вышла прочь?
У вас так разве лишь в монастыре ведется,—
Невеста ушмыгнет, жених сам остается?

Софья

Ай! Женихов отнюдь нет, я боюсь вам в том,
У нас в монастыре.

Ф е к л а

А за монастырем?

Я знаю все; да вить я не помироволю.
Не монастырься, слышь, и делай нашу волю.
Мы Праволова уж давно тебе сулим:
Упрямяся или нет, а быть тебе за ним.
Итак, сударыня, смотри, не зазнавайся
И нравиться ему как можно ты старайся.

С о ф ь я

Ай, матушка, прошу вас на коленях я,
Избавьте от него, избавьте вы меня.
Я нравиться ему уж не могу, божуся,
Что не люблю его, и в том вам признаюся.
Избавьте вы меня, он мне противен так!
И если упросить вас не могу никак
И у себя меня держать вы не хотите,
То в монастырь меня обратно отошлите
Иль к тетушке назад; я сколько с ней жила,
Божуся, в тягость ей я, право, не была.

Ф е к л а

Встань, дура, и молчи; про тетушку ни слова:
Там прежни шашни с ней вы заведете снова.
Не льстись, голубушка. Я раз сказала уж,
Что Праволов тебе наверно будет муж.
И ежели ему ты согрубишь хоть мало,
То помолись, чтобы мово терпенья стало,
Да вот все.

Стр. 586. *Ну, стол, уж прямо стол!* — *Все вместе: сыт и пьян.* В первоначальных редакциях этот стих читался иначе: «Ну, стол! объеешься, будь хоть постник ¹ Иоанн!»

Постник Иоанн (род. в нач. VI в.—ум. в 595 г.) — константинопольский патриарх, автор нескольких церковных произведений. Очевидно, из опасений вмешательства духовной цензуры Капнист в окончательном тексте удалил упоминание об Иоанне, хотя последний и не был причислен к лику святых.

Стр. 587. *А кто ж в заповедную?* «Заповедной» — запрещенный. Здесь имеется в виду азартная игра «фараон» («фаро»), запрещенная специальным указом Елизаветы в 1761 г.

— *Бобыль, шпадилъ, познь, рефет, бет, каски, капот, паролы* — термины карточных игр.

¹ Вариант: столбник.

Стр. 589. Ну, двинься же хоть ты.— Нет, дама не везет. Вместо этого и следующего стиха в первоначальных редакциях читалось так:

Фекла

Ну, кинься же хоть ты и не таращь глаза.

Парольк

На крале проиграл,— так вдвое на туза.

— Адам в нее наследное все проиграл именье. Это острота Хватайко: Адам, согласно библейскому сказанию, был создан богом и, следовательно, не имел родителей, от которых мог бы получить наследство.

Стр. 590. *И я готов теперь представить вам урода,
Который без отца, без племени, без рода
Наследие берет.*

Эта фраза была из опасений вмешательства духовной цензуры щена взамен прежней редакции:

И я вам покажу, не бравши издалека,
Как правом лишь иной отца Мелхиседека
Наследие берет.

Стр. 591. *Ра-разве Бо-Богдан не-не Фе-Фе-Федот?* Русское имя Богдан представляет перевод греческого имени Феодотес (в просторечии: Федот).

Стр. 593. *На то ведь совестный лишь установлен суд.* Совестьный суд был организован, согласно указу Екатерины, для рассмотрения некоторых гражданских дел, в отношении которых судьи руководствовались своей совестью, а не законами.

— *Мирить на свете всех ему лишь вверен труд.* После этого стиха в первоначальных редакциях идет следующая большая реплика Прямикова, опущенная в окончательном тексте:

Прямиков

Хотя сей мирный труд божествен, несравненны¹
Со снисхожденьем в нем законы сопряжены,
Хотя должны ничьей судьбы не отягчить,
Но могут, кажется, и все суда мирить,
Законодательну последуя¹ предмету.
Священный сей предмет всему известен² свету:
Восставить истину, а ябеду поправить

¹ Ранний вариант: Сообразуясь монархини.

² Ранний вариант: Ее желанья всему известны.

И строги совестью законы умягчать.
Итак, наверное, вы тем не согрешите¹,
Когда без тяжбы нам правдивый мир дадите.

Стр. 597. *Пора, Наумыч! Слышь; покинь ты с ней балакать.* В первоначальных редакциях вслед за этим стихом шла реплика Кривосудова:

Кривосудов (к Софии)

Ну, что же, Софьюшка, ты так невесела?
Ты б к нам Давидовы хоть гусли принесла
Да нам запела бы.

Фекла (Софии)

Поди ж, поторопись.

Стр. 598. *Я чаю, в Уложеньи.* Уложенье — свод законов, изданный при Алексее Михайловиче в 1649 г.

Стр. 599. *И также в учрежденьи?* Имеется в виду «Учреждение о губерниях» (1775), один из крупнейших документов дворянской диктатуры, изданный непосредственно после подавления восстания Пугачева.

— *Ясней всего Наказ.* «Наказ» депутатам Комиссии для сочинения проекта Нового уложения, произведение Екатерины, представлявшее компиляцию из западных юридических и политических источников и претендовавшее на то, чтобы быть инструкцией для выработки новой конституции России («Нового уложения»).

— *Ведь тоже к этому закон идет и тот.* В первоначальных редакциях этот стих читался так:

Дворянска грамота вить также тут идет.

«Дворянская грамота», точнее «Жалованная грамота российскому дворянству» (1783) — наиболее важный документ, определявший привилегии дворянства и окончательно освободивший его от обязательной службы, установленной Петром I.

— *Идет, сударь, идет!* Эта фраза заменила более раннюю редакцию:

И родословный счет.

«Родословный счет» — иначе — «родословие». Смысл таков: «может понадобиться и родословие дворян Прямыковых».

— *И если Регламент да согласить с Наказом.* «Духовный регламент» (1721), произведение Феофана Прокоповича, написанное по поручению Петра I и определявшее положение церкви в дворянской империи XVIII в.

¹ Ранний вариант: «ей угодите»

Стр. 600. *Ба, ба! Неужли то стоит зеркало тут?* «Зерцалом» назывались в XVIII и XIX в. напечатанные на трех полосах бумаги три указа Петра, перечислявшие основные положения делопроизводства в России; помещенные в три остекленные рамки, они были соединены между собою по граням и образовывали трехгранную призму. «Зерцало» должно было обязательно находиться на столе всякого присутственного места во время служебных занятий. Оно представляло символ закона и должно было напоминать чиновникам о неизменной бдительности высшей власти.

За приведенным выше стихом шли следующие:

Футляр где?

Бульбулькин

Впрямь, пускай себе спокойно спит.

Атуев

Смотреться некому.

Хватайко (к Наумычу)

Вздень колпачок-то спальный.

Наумыч вместе с Анною надевают футляр и уроняют зеркало.

Анна

Ну, скоро, знать, придет и всем уж

Стихи окончательной редакции: «Но нет» и кончая «Знать больше и смотреть уже не захотело» — не объясняют ситуации; очевидно, по ошибке переписчика пропущена была в окончательной редакции ремарка о том, что Анна с Наумычем надевают на зеркало футляр и роняют его.

Стр. 601. *Воспоем тьму щедрот.* В первоначальных редакциях первый куплет песни Софьи кончался несколько иначе:

Воспоем тьму щедрот
Нашей матери-царицы,
Той, котора в род и род
Весь счастливит свой народ.

— *Вкруг блестящей колесницы*

Счастье и любовь ведет. В первоначальных редакциях текст этих двух стихов звучал еще ироничнее и злее:

Вкруг непышной колесницы
Добродетели ведет.

В рукописном подножном экземпляре «Ябеды», который Капнист представил Павлу I до выхода пьесы в свет, песня Софьи «Воспоем тьму щедрот» была заменена другою:

Счастлив, кто на все на свете
Мог без зависти глядеть
И в кругу мечты иметь
Добродетель лишь в предмете.
В совести спокойной тот
Тьму прямых отрад найдет.

* *

Клад свой Крез напрасно множит,
День над ним не спит, ни ночь;
Как его себе ни прочь,
Злый случай похитить может.
В свете всех богаче тот,
Кто лишь правдою живет.

Хоть весь мир кто завоеует,
Счастливых не сыщет дней,
Средь победы звук цепей
Беспокойный дух волнует.
Счастлив истинно лишь тот,
С правдой кто в миру живет.

Стр. 602. *Когда б кто песенку!* Вместо этой реплики Кривосудова в первоначальных редакциях было следующее:

Х в а т а й к о

Прекрасно как поет!..

К р и в о с у д о в (*Прокурору*)

Я слышал вить, что ты сам хорошо поешь.

Стр. 603. *София, заткнув уши, уходит.* Ни в печатном, ни в рукописных текстах нет указания на то, что Софья возвратилась в комнату после того, как поспешно ушла с арфою.

Стр. 605. *Да что же, Анна, ты на стены зазевалась?* В первоначальных редакциях вместо этой реплики читалось следующее:

Ф е к л а

Куда ж врасплох моя певица-то девалась?

К р и в о с у д о в

Пускай ее.

Она тобой избаловалась.

Стр. 609. *Покою от него мне нет уж и во сне.* За этой фразой в первоначальных редакциях следовали опущенные затем 32 стиха:

Что делать с матушкой, она жестока?
Что так невинну страсть...

Анна

Эта страсть без прока,
Когда позволите мне прямо говорить.

Софья

Ай! что же предпринять и чем тут пособить.

Анна

Как чем? Или умом, или упрямством вашим.
Во-первых, предложить родителям дражайшим,
Что если Праволов с которой стороны
Им мил, когда они в него так влюблены,
То могут счастливо на нем они жениться;
И что скорее вы согласны утопиться,
Чем быть когда-нибудь драгой его женой.
Вот вам, сударыня, совет последний мой.

Софья

Ай! Нет. Век этого сказать я не посмею.
К родителям любовь, почтение имею,
Хотя они меня и могут погубить,
Но я противу их не смею согрубить.

Анна

Ин, так извольте их повиноваться воле,—
Я не могу ничем уж пособить вам боле
И радуюсь вперед, вообразя себе,
Как с Праволовым вы в блистательной судьбе
Жить будете весь век, как с ним, с его друзьями,
С писцами, стряпчими или секретарями
Беседу дружеску вы будете иметь
И ото всех сторон довольным оком зреть
Чужое в руки к вам текущее богатство.
Какое для души чувствительной приятно!
Вдов видеть, стариков и нищенских сирот,
От вас свой бедный хлеб просящих у ворот!

Софья

Ай! Не терзай меня! И так я раздираюсь.
Но что ж! Несчастливая, куда ни обращаюсь
Отрады ниотколько, ни помощи мне нет!

Анна (*видя входящего Прямикова*)

Однако некто вот на помощь вам идет.

— *О чем грустите вы, сударыня? Хоть взгляните...* В первоначальных редакциях этот стих многократно изменялся и за ним следовал довольно длинный разговор Прямикова с Софьей:

Скрыть ваши от меня хотите вы печали?
Я вижу, вы меня любить уж перестали,
Другой счастливее...

Софья

Ах! не терзай меня;
Не мысли, чтоб когда, тебе я изменя
И клятвы позабыв, другого полюбила.
Но, ах! судьба меня над меру¹ отягчила.
Родители мои велят тебя забыть,
А кто несносен так, того женою быть,
И угрожают мне всей властью своею,
Когда противиться я воле их посмею.
Что делать?

Прямиков

Что тебе любовь твоя велит.
Знай, что мне смерть с твоей разлукой предстоит.
Коль любишь ты меня, можешь ли решиться
Убить меня, с моим врагом соединиться?
Пусть все имение отнимет; перед ним²:
Но сердце пусть твое оставит; им одним
Я счастлив буду; с ним напасти все забуду.
Люби меня, вот все.

(*Целует ее руку.*)

¹ Вариант: Не в меру.

² «Перед ним» — старинный оборот: «пусть так ему будет»,

Софья

Люблю тебя и буду

Любить; приятно мне сказать сие стократ,
Но что ж в том, если нас навеки разлучат?

Прямиков

О мысль несносная! — Но нет! Позволь мне льститься,
Что сердце может их еще перемениться.
Я в силах оказать услугу важну им,
И с тем пришел. Нельзя, чтобы поступком сим
Я не стяжал себе хоть малой их приязни.
Я сведал, что меж тем, как вовсе без бояз
И в безопасности от всех они живут,
В Сенате им враги несчастье куют,
И дело, говорят, дошло уж до царицы,
Вчера один мой друг приехал из столицы,
Которого родня в Сенате прокурор;
Из дружбы мне открыл он этот заговор.

Софья

Ах, боже мой! Так им теперь же надо с вами
Поговорить. Пойдем. Да вот они и сами
Идут.

Стр. 612. *Вот по-заморскому нам воспитали дур.* Эта реплика Феклы представляет отголосок передававшейся в устной традиции эпитаграммы на основателя Смольного монастыря (института) И. И. Бецкого, воспитательная программа которого строилась по образцу французской педагогики тех лет. Вот эта эпитаграмма:

Иван Иванович Бецки^о
Человек немецкий,
Воспитатель кур,
Монастырских дур.

Стр. 613. *Насилу с рук сжила! Какой же он востряк!* В первоначальных редакциях этот и следующий стихи читались иначе:

Насилу сжили с рук! Какой же наглый он!
А ты, сударь, стоишь, как столпник Симеон.

Симеон столпник — один из святых византийской церкви (ум. в 460 г. н. э.); столпником назван потому, что, согласно преданию, 80 лет своей жизни провел на капители колонны в аскетических подвигах.

Эти стихи были изменены из опасения вмешательства чрезвычайно строгой духовной цензуры,

— На плохости твоей он умысл сочинил. В первоначальных редакциях стих был более благозвучным:

На плохости твоей он план свой утвердил.

Стр. 614. Ты знаешь, ведь у нас и заячие уши рогами назовут, то пойдут уши тпруши. Эти слова, в особенности последний стих представляют цитату из басни Н. А. Львова, друга и родственника Капниста, «Львиный указ» (1779). Львом был издан указ об изгнании из его царства рогатого скота. Лисица встречает удирающего зайца и спрашивает, куда он бежит. Заяц отвечает, что видел тень своих ушей и боится, что их могут признать рогами. Лисица насмехается над зайцем, но он настаивает на своем:

Рогами назовут, пойдут и уши тпруши!

— Тпруши! — обращение к корове; здесь — в значении «рога».

— Нет лих, нет; не назовут, божуся. В первоначальных редакциях взамен этой и следующей реплик читалось вот что:

Ну, добро, на все я соглашусь,
Но к речи я теперь начатой возвращуся,
Отколь к молодчику дошел об этом слух,
Когда здесь ни один о том не знает дух?
От питерских друзей не слышим мы ни слова,
И скрыться как сие могло от Праволова,
А обнаружиться сопернику его,
Который в сих делах не знает ничего
И с саблюю в руках за ветром лишь гонялся,
Земель не для себя у турков добивался,
А собственны свои именья прозевал?
С чего ему Сенат так вдруг знакомым стал?
Он познакомиться скорей бы мог с султаном.
Поверь мне, что он лжет и хочет сим обманом
Лишь устроить тебя и как-нибудь отвесь
От Праволова.

Стр. 615. Кривосудов (распечатывает письмо; ассигнации падают). В первоначальных редакциях вслед за словом «падают» шло: «все кидаются подымать, жена (т. е. Фекла) отпихает секретаря». При переписке слова «все кидаются подымать» были пропущены; в результате этого последующая ремарка не совсем понятна.

Стр. 617. Ну, да! добро; подай, увидим. Приказали. После этого в самой ранней редакции читалось следующее (фамилии изменены):

Кохтин (Читает тихо, вздев очки).

Приказали:

Читай погромче, вслух.

К о х т и н

Понеже показали

Доводы истцевы, которых даже сам
 Ответчик Прямиков Богдан по двум судам
 Не опорочивал, а именно: духовна,
 Из метрик выписка и роспись родословна;
 Из коих видно, что покойный Прямиков,
 О чьем наследии ассессор Праволов
 Ведет иск, не имел в жизнь сына никакова,
 Окроме одного Федота Прямикова,
 А что сей Прямиков не оный есть Федот,
 То видно из того, что сам себя зовет
 Богданом и сему довлеет в доказанье
 Собственноручное повсюду подписанье
 Сим самым именем, которого нигде
 Не изрекался он, как след был, на суде;
 А из сего уже и следует [толь] ясно,
 Что суд свидетелям присяги дал напрасно
 В сем случае, где сам открыл себя обман,
 И что неправедно Федотовым Богдан
 Именьем завладел, которое по праву
 Линейну надлежит майору Чужпродаву;
 А ныне следует по купчей, данной им
 И в двухгодичный срок порядком судовым
 Не опороченной малейшим спорным словом,
 Остаться оному за истцем Праволовом. . .

Стр. 618. *То оные искать с Богдана Прямикова.* В окончательной редакции пропущена следующая ремарка: «Между тем поверенный (т. е. Наумыч) то тому, то другому за каждую поправку и повторение кланяется и также жене».

Стр. 619. *Мудреный некакий недавно внес доклад.* В первоначальных редакциях было — «царице внес доклад».

Стр. 620. *Добро! Ин так и быть.* За этой репликой в первоначальных редакциях следовал большой отрывок, затем опущенный:

К о х т и н

Нет, это пустяки, поверьте мне, божуся.
 По делу Тяпкина я более боюсь,
 Чтоб нам какой-нибудь не вышло кутерьмы:
 Из пасынка его в родного сына мы

Без дальних выправок в палате превратили
И внуков истинных наследия лишили,
Всех их имения ему приговоря.

К р и в о с у д о в

Нет, в этом деле нас, творца благодаря,
Закон сам от хлопот и от поклёп избавил:
Ты помнишь вить, дружок, что Тяпкин в суд представил
От отчима письмо, в котором он его
Открыто признает за сына своего,—
Возлюбленным его в нем сына называя.

Ф е к л а

Вот на! так тут ваш страх лишь чепуха пустая:
Когда покойник сам его уж сыном звал,
Так, стало быть, он сын, кто б как ни толковал.

К р и в о с у д о в

Притом же истину тут что бы нам открыло?
С покойничка допрос уж брать поздненько было.

Ф е к л а

Вздор [это], милый мой, и суца чепуха,
Хоть человек всяк ложь, никто не без греха,
Но в этом правы вы, как ни суди кто строго,
А этаких грехов, пожалуй, сыщешь много,
Но капитальнейших...

К р и в о с у д о в

Я истинно не лгу,
Что больших этого припомнить не могу.

Стр. 621. Он запугать лишь вас хотел чем ни на есть. В окончательной редакции этот стих заменил следующие семь стихов первоначальных редакций:

Но как вы эту ложь могли за правду счесть?
И как чрез этого пустого вертопраха
Могли себе и нам нагнать вы столько страха?
За вас, сударь, за вас мне, право, очень стыдно:
Вить тут и самому простому оку видно,
Что он хотел, сударь, вас только запугать,
Чтоб Праволову вы не смели помогать.

— *Делец, голубушка, познается от дел.* В первоначальных редакциях этот стих читался так:

Творец, голубушка, познается от дел.

Изменение вызвано было опасениями вмешательства духовной цензуры.

Стр. 622. *Пойдем-ка: гданская там водочка стоит на шкафике моем близ твоего взголовья.* В самой первоначальной редакции эти два стиха имели другой вид и были изменены из опасений вмешательства духовной цензуры.

Пойдем, там гданская свята вода стоит
За нашим образом близ твоего взголовья.

«Гданская свята вода» иронически вместо «гданская водка»; «гданская водка» — данцигская, или золотая, водка, особо очищенная и слобреная водка.

Стр. 625. *Мудрен свет! Но мы все порядком учредили.* За этим стихом в первоначальных редакциях следовало одно из самых сильных мест «Ябеды»:

Вот на! а главное — зеркало — позабыли.

Д о б р о в

Коль истину сказать, то мало прока в нем:
Зевает на него бесстыдным всяк лицом;
Не правилом оно всем служит, а игрушкой
И стало, наконец, судейскою вертушкой.

А н н а

Потише, берегись: вот к нам валит весь суд.
(Уходя.) Ну, правде уж они с похмелья мат дадут!

— *Явление II.* После перечисления действующих в этом явлении лиц в первоначальных редакциях следовала ремарка, опущенная в окончательном тексте:

Секретарь приносит бумаги и кладет на столе.

Стр. 626. *При винах эдаких уж ужина не в честь.* Слово «уж» в XVIII в. употреблялось в форме женского рода — «ужина».

— *Отнятый у него секретарем Драчем.* Фамилию (или литературное имя) «Драч» Капнист применил еще в 1777 г. в своей «Сатире»:

Драч совесть выдает свою за образец,
А Драч так истцов драл, как алчный волк овец.

— *На Володимира Хватайка прокурора.* В первоначальных редакциях было:

На графа Сидора Злоплата, сенатора.

Ниже, через стих, где в окончательном тексте «нужнее прокурор», в первоначальных редакциях соответственно было «нужнее сенатор».

— На подполковницу Чужхватову вдову.

Ирину... Повидимому, в лице Ирины Чужхватовой Капнист изобразил вдову полковницу Тарновскую, с которой у семейства Капнистов была тяжба, длившаяся свыше тридцати лет.

Стр. 628. *И истцу оных всех имений не давал.* В одной из первоначальных редакций за этим стихом следовала ремарка:

Во время сего [т. е. чтения дела Прямикова] члены, нашед бутылки под столом, одну оттуда взяли, и Бульбулькин не давал оной Атуеву.

Стр. 629. *Патенты штабские. Тут имя ведь прямое.* В первоначальных редакциях этот и следующий стихи читались иначе:

Патенты штабские; ведь их сама царица...

Так тут присяга уж пустая небылица.

Стр. 630. *То ясно доказал.* В одной из первоначальных редакций вслед за данной репликой шел довольно длинный отрывок, позднее опущенный. Вот он:

...он, Прямиков Богдан,

Присягой двадцати соседственных дворян,
Что Прямикова он родной сын и законный,
Что Чужпродав майор совсем ему сторонний
И матери его был токмо просто кум,
Что как ему отнюдь не вспало и на ум,
Чтоб кто-нибудь его мог продавать имения,
Когда он был в чужих краях для обучения,
То ябед плутовских, уступок и бумаг,
В уездном городке прибитых на дверях,
Оспорить он не мог за двести миль и боле,
Что, возвратясь в свое отечество оттоле
И с двух сторон нашед зажженное войной,
Он долгом счел служить и жертвовать собой;
По замиренью ж в дом родительск возвратясь,
Узнал, что ябеда в родню к нему вплелася,
В число покойников давно его причла
И родное его наследье продала,
Что тут презрев ее все низкие ехидства,
Крючки законностей, пролазы и бесстыдства,
На правости своей себя он утвердил
И хищникам своих наследств не попустил
И сопротиву лжи и ябедного кова
Священного себе законов ждет покрова.

Вслед за этим в первоначальных редакциях шла та часть комедии, которая в настоящем издании находится на стр. 633 и начинается репликой Кривосудова: «Эк вздоры!»

Стр. 637. *Ты знаешь ли, ведь он.* В первоначальных редакциях полустиише звучало так:

Иосифом ведь он...

Иосиф снотолкователь — один из героев библейских преданий, разгадавший, по сказанию, сны фараона. Это полустиише изменено, как и в других подобных случаях, в связи со строгостями духовной цензуры.

— *Я благодарен вам за доброе значенье.* В первоначальных редакциях было:

Я благодарствую вам за благовещенье.

Последнее слово было причиною замены стиха по тем же соображениям, которые указаны в предшествующем примечании.

— *От «приказали» ведь?* Официальные документы содержали обычно две части: первую, представлявшую перечисление причин, вызвавших данный указ, и вторую, содержащую самое постановление; последнее начиналось со слова «приказали». Прокурор, считая, что первая часть присланных бумаг мало интересна, в форме вопроса предлагает читать от «приказали».

Стр. 640. *Уж все сказал Сенат.* В первоначальных редакциях:

Взбесился, знать, Сенат.

Стр. 641. *Ну, лъзя ли по одним доносам лишь злословным.* В первоначальных редакциях этот и следующий стихи читались иначе:

Ну, лъзя ль по одному доносу голословну
Наместника отдать нас всех во уголовну?

И. А. Крылов

(1769—1844)

ТРУМФ (ПОДЦИПА)

Шуто-трагедия (1800)

Текст печатается по так называемому «лобановскому» списку пьесы, опубликованному В. Ф. Кеневичем в «Русской старине» (1871, февраль, стр. 161—200), с некоторыми специально оговоренными отступлениями. При жизни Крылова данное произведение не печаталось, и автограф его не сохранился. Существует много различных списков шуто-трагедии, но все они, за исключением не дошедшего до нас «лобановского», т. е. принадлежавшего сослуживцу Крылова, члену Российской Академии М. Е. Лобанову, не исправны. Заглавие пьесы удержано то, под которым она была известна современникам; в скобках то, которое находится в «лобановском» списке.

Стр. 648. *Тактика*. Имеется в виду книга «Тактика, касающаяся до правильного устройства всех движений сухопутных войск при сражениях и повсюду, сочиненная г. Мирабо, фельдмаршалом прусских войск, а на русском языке изданная генерал-манором М. Вестницким», СПб., 1791—1792, в 3 ч.

Стр. 650. *Велел ей пузыри нашить вместо фижем*. В «лобановском» списке — «Носить вместо фижем».

— *А за столом велел лишь жеваным кормить* — особенно беречь,

Стр. 651. *Auf ein Mal* — наконец (нем.).

— *Противны сочни вам*. В «лобановском» списке — «противны слизи всем».

— *Помысли, каково мне быть твоей женою*.

Подумай, государь, и сжался надо мною. После этих двух стихов, оканчивающихся женской рифмой, идут два стиха, также имеющие женскую рифму. Очевидно, здесь либо пропуск двух стихов, которые, по правилам чередования мужских и женских стихов, должны были быть мужскими, либо эти дополнительные стихи лишние.

— *Mein Herz* — сердечко (нем.).

Стр. 652. *И палькой на дворца сконяит веселиться*. После этого стиха в отдельном издании «Трумфа» 1880 г. идут два стиха, отсутствующие в «лобановском» списке, но имеющиеся в некоторых других (например, в хранящемся в Библиотеке Института Русской литературы, — шифр: 50 ⁶/₃₇ (алл. 4), стр. 5 об.), правда, в другом месте:

Фикляра, покуса тепе на кашта шас,
Каметья, кукла, все, все путет пиль у нас!

Так как следующие два стиха тоже мужские, то, очевидно, эти два стиха, находившиеся в оригинале Крылова, как лишние, были потом удалены им из окончательного текста.

— *Der Teufel!* — чорт!

Стр. 654. *От нажимащи одной лишь я умру*. «Нажимащая» — искаженные слова «имажинация» — воображение.

Стр. 655. *Князна! заезься ты, я пьезде погьязю*. В «лобановском» списке «погьязю». Так как во всех репликах Слюняя звук «ж» отсутствует, то здесь удержана орфография отдельного издания «Трумфа» 1880 г. (стр. 17).

Стр. 676. *Ну, что ж, к венцу? — Пойдем. — Годи! — Чего ж годить*. Во всех списках и печатных изданиях вместо «годи!» — «готов».